

1. Este documento no lleva el membrete de la universidad
1. Aquest document no duu la capçalera de la universitat
3. ¡No mimes más al niño, Pedro y, ni se te ocurra chistar!
3. No malcries / consentisques el xiquet, Pere, i ni se t'acudisca piular/ obrir la boca!
5. Han estrenado una versión accesible para personas con minusvalía
5. Han estrenat una versió accessible per a persones amb minusvalidesa
7. Este invento no es suficientemente novedoso, sino más bien un poco chabacano; y chirría.
7. Aquest invent no és prou nou, sinó més bé un poc ordinari; i grinyola
9. La parafernalia religiosa cristiana es algo muy curioso
9. La pompa religiosa cristiana és una cosa molt curiosa
11. El comercio propició un paulatino cambio de la sociedad; ¡pero fue de chiripa!
11. El comerç va propiciar un canvi progressiu de la societat; però va ser de casualitat.!
13. Insistió en que se le hiciera un informe pormenorizado para zanjar el asunto
13. Va insistir que se li'n fera un informe detallat / exhaustiu per resoldre/ cloure l'afer
15. La admisión se puede retrasar mucho y eso puede mermar las posibilidades de conseguir beca antes de llegar a la universidad
15. L'admissió es pot retardar molt i això pot fer minvar les possibilitats d'aconseguir beca abans d'arribar a la universitat
17. Esta es una zona peatonal y no pueden pasar los coches; además está llena de zanjas
17. Aquesta és una zona de vianants i no poden passar els cotxes, a més és plena de valls/ rases
19. ¡El árbitro pitó el final del partido tres minutos antes, el muy chulo;
19. L'arbitre va xiular el final del partit tres minuts abans, el molt fanfarró/ presumit/ gallet/ perdonavides!

2. Al comprobar las notas de las pruebas de nivel, se matriculó en un curso superior

2. En comprovar les notes de la prova de nivell, es va matricular en un curs superior

4. No digáis que es una zancadilla, porque el texto viene a explicar cómo hay que realizar la actividad

4. No digueu que és una traveta; perquè el text explica com cal realitzar l'activitat

6. Aun habiendo enviado tres mensajes anunciando el cambio de hora, cincuenta personas llegaron con retraso; en el ánimo del conferenciante saltaban chispas.

6. Tot i haver enviat tres missatges que anunciaven el canvi d'hora, cinquanta persones hi van arribar amb retard, en l'ànim del conferenciant saltaven espurnes

8. *La vicerrectora ha admitido las propuestas del jefe del servicio, entregándolas al rector para que las estudie

8. La vicerectora ha admès les propostes del cap del servei i les ha lliurades al rector perquè les estudie

10. Llevamos dos horas y media haciendo ejercicios; y fuera está cayendo un chaparrón...

10. Fa dues hores i mitja que fem exercicis; i fora està caient un ruixat...

12. El control de asistencia viene siendo hecho regularmente al empezar la clase

12. El control d'assistència es fa regularment en començar la classe

14. Después de diez horas de ensayo, es de esperar que el acto de clausura salga bien

14. Després de deu hores d'assaig, cal esperar que l'acte de cloenda isca bé

16. Si no seguimos las instrucciones acabaremos por hacernos un lío

16. Si no seguim les instruccions, al final (finalment) ens embolicarem

18. Al vernos llegar nos ha saludado: será que nos conoce

18. En veure'ns arribar, ens ha saludat: deu ser que ens coneix (simultaneïtat)